

## Übersetzungsbogen

Liebe Informanten,

mit diesem Fragebogen möchten wir herausfinden, wie bestimmte Sätze in Ihrer Muttersprache aufgebaut sind. Dazu möchten wir Sie bitten, die folgenden 10 Sätze in Ihre Muttersprache zu übersetzen. Die Umfrage und Übersetzungsaufgabe werden insgesamt ca. 20 Minuten dauern. Die Daten dienen ausschließlich der wissenschaftlichen Bearbeitung. Alle Antworten werden anonym erfasst und lassen keine Rückschlüsse auf Sie als Person zu.

Vielen Dank für Ihre Mitarbeit!

Anna Blöcher & Jennifer Ecker & Huan Wei

### Persönliche Angaben

Ihre Angaben erheben wir ausnahmslos für wissenschaftliche Zwecke. Ihre Angaben werden von uns vertraulich behandelt und anonymisiert. Eine kommerzielle Verwendung oder eine Weitergabe der Daten an Dritte erfolgt nicht.

Name:  Vorname:

Geburtsjahr: 1995 Muttersprache: Französisch

Wo sind Sie aufgewachsen? Lille, France

Welche weitere Sprachen sprechen Sie? Deutsch, Englisch, Spanisch

Falls es sich nicht um Ihre Muttersprache handelt, wie häufig sprechen Sie diese Sprache?

täglich ☐ --- ☒ --- ☐ --- ☐ --- ☐ nie

Fragebogen-Nummer: \_\_\_\_\_

Bitte übersetzen Sie folgende zehn Sätze in Ihre Sprache. Falls Ihre Sprache ein anderes Schriftsystem verwendet als das Deutsche, bitten wir Sie, noch eine zweite Übersetzung in lateinischen Buchstaben hinzuzufügen. Bitte schreiben Sie zudem unter jedes Wort Ihrer Übersetzung seine wörtliche Bedeutung auf Deutsch.

**Bitte übersetzen Sie folgende Sätze in ihre Sprache**

**Beispiel:**     *Ich habe einen Apfel gegessen.*

Chinesische Übersetzung: 我   吃            了            —            个            苹果。

In lateinischen Buchstaben: Wo   chi            le            yi            ge            pingguo.

Wörtliche Bedeutung:        Ich essen Vergangenheit   eins Maßangabe-Partikel   Apfel.

**1. Ich koche Suppe.**

Je        cuisine            de        la                            soupe.

Ich        koche                indefiniter Maßnahme Artikel        Suppe.

**2. Der Bäcker backt ja das Brot am schnellsten.**

Le        boulanger        fait        le        pain        le                            plus        rapidement.

Der        Bäcker            macht das        Brot        unveränderlicher        mehr        schnell.

Artikel für die

Superlativkonstruktion

Fragebogen-Nummer: \_\_\_\_\_

**3. Die Schüler hören am liebsten Musik von Mozart.**

Les	élèves	préfèrent	écouter	la	musique	de	Mozart.
Die	Schüler	bevorzugen	hören	die	Musik	von	Mozart.

**4. Die Touristen sehen diese fünf großen Häuser.**

Les	touristes	voient	ces	cinq	grands	bâtiments.
Die	Touristen	sehen	diese	fünf	großen	Häuser.

**5. Die Kinder werfen doch einen schönen großen roten Ball.**

Les	enfants	lancent	une	belle	grosse	balle	rouge.
Die	Kinder	werfen	einen	schönen	großen	Ball	roten.

**6. Was machst du denn?**

Que fais-tu donc ?

Was machst-du denn ?

**7. Du hast eben nicht genug gelernt!**

Tu n'as tout simplement pas bien appris la  
leçon.

Du Negationspartikel'hast ganz einfach nicht gut gelernt die  
Lektion.

**8. Tim wirft den Ball am weitesten.**

Tim lance la balle le plus loin possible.

Tim wirft den Ball der mehr weit möglich.

**9. Kleine Hunde bellen aber am lautesten.**

Ce	sont	les	petits	chiens	qui	aboient	le
	plus		fort.				
Das	sind	die	kleinen	Hunde	die	bellent	unveränderlicher
mehr		laut.					Artikel für die
							Superlativkonstruktion

**10. Das feuchte Holz verbrennt am schlechtesten.**

Le	bois	humide	brûle	le	plus	rapidement.
Das	Holz	feuchte	verbrennt	unveränderlicher	mehr	schnell.
				Artikel für die		
				Superlativkonstruktion		

Fragebogen-Nummer: \_\_\_\_\_

**Gerne nehmen wir Ihre Anregungen und Kritik zum Fragebogen entgegen:**

---

**Sehr interessant!**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**Haben Sie herzlichen Dank für Ihre Mitarbeit! 😊**